

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Martin Lyko

**Název práce: Komentovaný překlad vybraných článků
z časopisu Windkanal (3/2010)**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ²	3

<p>Teoretická podloženost komentáře</p> <p>(kontrastivní lingvistika, translatologie)</p> <p>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí</p>	
<p>Body celkem</p>	<p>14</p>
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Martin Lyko si pro svůj komentovaný překlad zvolil zajímavé, leč velmi náročné a nesourodé články z německého časopisu Windkanal.</p> <p>Oceňuji, že si student vybral téma, které je mu blízké a do kterého má vhléd. Toto mu umožnilo adekvátně převést odbornou terminologii. Tam, kde byly jeho vědomosti nedostatečné, konzultoval své pochybnosti s rodilým mluvčím a s paralelním českým textem.</p> <p>Kladně také hodnotím, že si student sám stanovil fiktivní zadání, kterému se snažil podřídit překladatelskou koncepci, což se mu do značné míry podařilo.</p> <p>V práci se však objevuje i řada nedostatků, některé formulace jsou neobratné a v některých pasážích je patrná závislost na originálu.</p> <p>V práci se bohužel vyskytuje velké množství překlepů, vynechávek, přebývajících slov a pravopisných chyb, které se týkají převážně interpunkce. Nejvíce nedostatků se objevuje v abstraktu, úvodu a v komentáři, což napovídá, že student tyto části tvořil ve spěchu a nevěnoval pozornost závěrečné redakci práce.</p> <p><u>Komentář:</u></p> <p>Jak jsem zmínila výše, oceňuji, že si student stanovil překladatelskou zakázku, které podřídil svou strategii a snažil se vytvořit iluzionistický funkčně ekvivalentní překlad.</p> <p>Pro translatologickou analýzu použil model Christiane Nordové a nezapomněl ani na kapitole věnovanou překladatelským posunům a na kapitole věnovanou typologii překladatelských problémů. Bohužel je znát, že byl komentář zpracován v rychlosti, jednotlivé podkapitoly jsou velmi stručné a místy „nedrží“ pohromadě.</p> <p>Jak už rovněž bylo zmíněno, komentář obsahuje nespočet překlepů a jazykových chyb, které často znesnadňují porozumění výslednému textu. Bylo až úsměvné narazit na chyby v interpunkci v kapitole věnované interpunkci nebo na překlepy v kapitole věnované chybám ve výchozím textu. Uvádím jen několik málo příkladů jazykových a formálních nedostatků, kterými je celý text saturován:</p> <p><i>Výhodou pomlčky je v tomto případě to, že to je to jiné interpunkční znaménko. než čárka. Je tak snadno poznat, že se jedná o vsuvku a ne např. o vedlejší větu v souvětí.</i> (str. 47)</p> <p><i>Poslední <u>chbou</u>, které jsem si všiml, je <u>chybějící</u> čárka před spojovacím výrazem „um“.</i> (str. 49)</p> <p><i>Pokud jde o VT jako celek, bude jeho shodný s čtenářem časopisu Windkanal.</i> (str. 29)</p> <p><i>Šlo především o <u>mě</u> neznámou terminologii.</i> (str. 36)</p>	

Taková typ nevyřčených informací a skutečností nazývá Nord „presupozice“. (str. 37)

Jelikož slouží také k orientaci v textu (Čechová, 2008, s. 121) může být předpokládám vyjádřeno také graficky. (str. 39)

„Verhgleich über die gleichen Sätze“ (str. 40)

Libe Leser (str. 40)

Podmět věty ale přenáší z dané existující věty na „pomocné“ zájmeno ex. Z hlediska stylistiky je tato vazba maximálně neutrální. Jedním z možných řešení takové vazby je použití slovesa existova, jak jsem udělal zde. (str. 46)

Narazila jsem dokonce na chyby věcné, kdy diplomant považuje substantivum *Wulkanascheopfer* za adjektivum (str. 40). Navíc ho chybně uvádí s W.

Osobitým problémem jsou zobecňující formulace typu *„Nakonec jsem se rozhodl význam odhadnout a úsek jsem přeložil velmi volným a neurčitým způsobem“* (str. 36) nebo *„Článek 1 je napsaný střízlivým jazykem, obsahuje minimum expresivních výrazů, zato je v něm množství terminologie. Na čtenáře působí profesionálně.“* (str. 36) nebo *„„Normálně“ dlouhé věty v celém textu jsem našel jen v článku 2.“* (str. 41)

V těchto a dalších místech by bylo záhodno, aby diplomant uvedl, z čeho vychází a svá konstatování podložil zdroji z kontrastivní gramatiky a stylistiky. Dále by bylo záhodno, aby uváděl v seznamu literatury veškeré použité zdroje. Chybí mu zde například kniha A. Popoviče, na kterou odkazuje na str. 50.

Bakalářská práce Martina Lyka odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací, výše uvedené připomínky a výhrady lze chápat rovněž jako podklad pro další diskusi. Bakalářskou práci hodnotím známkou **dobře** s tím, že definitivní výsledek bude stanovený na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne: 18. listopadu 2022

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

-
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě